

CLERGY VISITATION INFORMATION & OFFICE HOURS

ПАСТИРСЬКІ ВІДВИДИНИ / PASTORAL VISITATION: Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священик приїхав до них на відвідини? Користуйтеся нижчеподаними способами, для замовлення такої послуги від наших священиків: If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our clergy, please inform us by one of the methods, below:

- **Безпосередній контакт зі священиком / Contact our Cathedral Priests directly**
- **Повідомити через офіс адміністрації парафії / Contact the Administration Office**
- **Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки / “Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter**

A vital part of this specific ministry is YOUR HELP – please keep us informed. THANK YOU!

ГОДИНИ ПРИЙОМУ В ОФІСІ ДУХОВЕНСТВА КАТЕДРИ / CATHEDRAL CLERGY OFFICE HOURS: PLEASE NOTE that for the duration of the pandemic period, our Clergy Office will function on a “by appointment only” basis. Please contact Fr. Stephan or Fr. Cornell directly to arrange for an appointment time.

УВАГА! Упродовж періоду пандемії, прийом в офісі духовенства катедрі відбудуться тільки «по замовленню» зі священиком. Домовляйтеся, будь ласка, безпосередньо з о. Стефаном або з о. Корнилієм.

“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”

ADMINISTRATION OFFICE INFORMATION

Hours of Business: MONDAY – FRIDAY from 10:00 AM – 3:00 PM
(facility/catering booking, food orders, general inquiries)

Години праці: від ПОНЕДІЛКА до П’ЯТНИЦІ, від 10:00 год. до 15:00 год.
(забронювати зал/банкетної послуги, замовлення страв, запитання відносно парафії)

**З КОМЕНТАРЯМИ / ПИТАННЯМ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:
ALL COMMENTS / INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:**

priest@uocc-stjohn.ca

**DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS
THURSDAY AT 12:00 PM**



УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА КАТЕДРА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF ST. JOHN THE BAPTIST

10951 – 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

Телефон / Telephone: 780-425-9692 Факс / Fax: 780-425-3991

Телефон офісу духовенства / Clergy Office Telephone: 780-421-0889

Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca

Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCSJB

КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК THE CATHEDRAL BULLETIN

16 СІЧНЯ / 16 JANUARY 2022

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ SERVICE SCHEDULE

Утреня: в неділю – 8:30 год

Matins: Sundays – 8:30 a.m.

Божественна Літургія: в неділю і свята – 9:30 год

Divine Liturgy: Sundays & Feast Days – 9:30 a.m.

Молебень з Акафістом до Ісуса Христа: в середу о 12:00 год

Moleben' & Akathist to Jesus Christ: Wednesday at 12:00 PM

ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL PRESIDING HIERARCH

ПРЕОСВЯЩЕННИШИЙ ІЛАРІОН, ЄПИСКОП ЕДМОНТОНСЬКИЙ Й ЗАХІДНОЇ ЄПАРХІЇ

МІСЦЕБЛЮСТИТЕЛЬ МИТРОПОЛИЧОЇ КАФЕДРИ УПЦК

HIS GRACE ILARION, BISHOP OF EDMONTON & THE WESTERN EPARCHY

LOCUM TENENS OF THE METROPOLITAN CATHEDRAL OF THE UOCC

11404 – 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6

Telephone (Eparchial Office): 780-455-1938

НАСТОЯТЕЛЬ – CATHEDRAL DEAN

ПРОТОПРЕСВИТЕР СТЕФАН СЕМОТЮК - PROTOPRESBYTER STEPHAN SEMOTIUK

206–400 Palisades Way, Sherwood Park, AB T8H 0H4

Telephone: 780-570-3712 (H); 780-421-0289 (W) Email: dean@uocc-stjohn.ca

ПАРАФІЯЛЬНИЙ СВЯЩЕНИК – ASSOCIATE PARISH PRIEST

ПРОТОІЕРЕЙ КОРНИЛІЙ ЗУБРИЦЬКИЙ – ARCHPRIEST CORNELL ZUBRITSKY

5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6

Telephone: 780-691-0637 (M); 780-421-0289 (W) E-mail: priest@uocc-stjohn.ca

**30-та НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ – ПЕРЕД БОГОЯВЛЕННЯМ (Глас 5) Святки (посту нема).
30th SUNDAY AFTER PENTECOST – BEFORE THEOPHANY (Tone 5) “Sviatky” (no fast).**

Св. Прор. Малахії (400 до Р.Х.); Мч. Гордія (IV ст.); Преп. Женев'єви (Геновефи) Парижської.
Holy Prophet Malachias (400 B.C.); Martyr Gordius (IV c.); St. Genevieve of Paris (512).

ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ / RESURRECTIONAL TROPARION (Глас / Tone 5)

Співбезпочаткове Слово Отцю і Духові, / від Діви народжений на спасіння наше, / оспівуймо, вірні, і поклонімося, / бо Він благоволив Тілом зійти на Хрест і смерть перетерпіти, // і воскресити померлих славним Воскресінням Своім

Let us, the faithful, praise and worship / the Word, co-eternal with the Father and the Spirit, / born for our salvation of the Virgin. / For in His Good will / He was lifted up on the Cross in the flesh to suffer death // and to raise the dead by His glorious Resurrection.

ТРОПАР ПЕРЕДСВЯТА / TROPARION of the FOREFEAST (Глас / Tone 4)

Готуйся, Завулоне, / і красуйся, нефталіме, / Йордан-ріка, встань, вистрибаючи, / грядучого Владика приймай хреститися, / веселися, Адаме, з праматір'ю, / не скривайте себе, як раніше в раю: / бо Той, що бачив вас нагими, з'явився, щоб одіти вас у першу одежу. // Христос з'явився, бажаючи оновити все створіння.

Make ready, O Zebulon! / Adorn yourself, O Nephthali! / O River Jordan, leaping up, / receive the Master Who comes to be Baptized! / Rejoice, O Adam, with our first mother! / Hide not yourselves as you did before in paradise; / for He that beheld you naked has appeared, / that He may clothe you in your primal raiment. // Christ has appeared, desiring to make all creation new!

ТРОПАР ХРАМУ / TROPARION OF TEMPLE (Глас / Tone 4)

Пророче і Предтече пришестя Христового, / ми не в силі достойно прославляти тебе, / що з любов'ю тебе шануємо. / Бо неплодність матері і батьківська безгласність / розрішилися славним і чесним твоїм різдвом / і воплощення Сина Божого // світові проповідуються.

O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / all we who honour you with love / are at a loss to praise you worthily. / For the barrenness of your mother and the silence of your father / have been ended by your glorious and honourable nativity, / and the incarnation of the Son of God // is preached to the world.

"He who is able to pray correctly, even if he is the poorest of all people, is essentially the richest. And he who does not have proper prayer, is the poorest of all, even if he sits on a royal throne."

St John Chrysostom



VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING! We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. **CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)**
PYROHY WORK BEE SCHEDULE: ALL are welcome to join our team to make pyrohy & enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.

NEXT WORK BEE: TUESDAY, 25 JANUARY at 9:00 AM!



We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. The NEW “BIPA-FAITH” PRAYER BOOK is also available! If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

У нас, в офісі Адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба! Продаємо й НОВОГО МОЛИТОВНИКА «BIPA-FAITH!»

ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Від 14-го липня 2021 р., з благословення Місцєблєститєля Митрополитичї Кафєдри УПЦК, Преосвященнїшого Єпископа Едмонтонського Іларїона, вірні можуть брати участь в Св. Таїнствї Покаяннє, з певними умовами пов'язаними з пандемїєю: 1) Сповідь відбудеться індивідуально, **за попередньою домовленїстю** зі священником; 2) **Сповіді перед Божественною Літургїєю мусьять закінчитись за 30-ти хвилин до початку Божественної Літургїї;** 3) обов'язкове священнику і сповіднику одягати маски і дотримуватись відповідної відстані між собою; 4) покладання епитрахилі на голову сповідника при читанні Розрїшальної Молитви не буде. Домовляйтесь безпосередньо з о. Стефаном або з о. Корнїлієм про час Сповіді. Можна і залишити повідомлення в офісі Адміністрації (з офісу повідомлять наших священників).

INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)! With the blessing of the Locum Tenens of the Metropolitan Cathedral of the UOCC, His Grace Bishop Ilarion of Edmonton, participation in the Holy Mystery of Repentance has been restored, commencing 14 July 2021, with specific conditions related to the pandemic: 1) Confession must take place by appointment only; 2) **Confessions before Divine Liturgy must conclude 30 minutes before the start of Divine Liturgy;** 3) masks must be worn by the priest and penitent, and physical distancing must be maintained, and 4) the epitrachelion will not be placed on the penitent's head for the Prayer of Absolution. Please contact Fr. Stephan or Fr. Cornell directly to make an appointment for Confession OR contact the Administration Office with your request (the message will be passed to our priests).

100th ANNIVERSARY OF OUR CATHEDRAL IN 2023! In preparation for this milestone, the anniversary committee is asking our membership to participate in these preparations in the following ways: **CATHEDRAL ARTISTS! We ask you to submit proposals for an ANNIVERSARY LOGO!** The successful design will be announced at the parish AGM February. **CATHEDRAL MEMBERS! Please submit photos, write & submit MEMORIES & RECOLLECTIONS of your experience of life in our cathedral community!** Any submissions may be sent to mitchmakow@shaw.ca.



ВІТАННЯ З ІЕРЕЙСЬКОЮ ХІРОТОНІЄЮ! Сердечно вітаємо о. Василя Маскаля, який був рукоположений у пресвітери Преосвященнішим Єпископом Іларіоном, Місцєблюстителем Митрополичої Кафедри, у церкві Всіх Святих, м. Саскатуну, 14 січня ц.р. Бажаємо о. Василеві Божої помочі нести хрест іерейського служіння в Українській Православній Церкві в Канаді. **АКЦИОС! ДОСТОЙНИЙ!**

GREETINGS WITH PRIESTLY ORDINATION! Heartfelt congratulations to **Fr. Vasyl' Maskal**, who was ordained into the presbyterate by His Grace Bishop Ilaron, Locum Tenens of the Metropolitan Cathedral, in the church of All Saints, in Saskatoon, 14 January. We wish God's blessings upon Fr. Vasyl' as he takes up his cross of priestly service in the Ukrainian Orthodox Church of Canada. **AXIOS! HE IS WORTHY!**

ЙОРДАНСЬКА СВЯТА ВЕЧЕРЯ ПІСЛЯ ВЕЛИКОГО ОСВЯЧЕННЯ ВОДИ (18 СІЧНЯ) ВІДМІНЕНА! Беручи до уваги сьогоднішніх обставин відносно пандемії та відсутності охоти, щодо участі у вечері, парафіяльна управа вирішили **ВІДМІНИТИ ЗАХІД У 2022 р.**, на жаль. *Всім бажаємо смачної куті та радісної вечері в родинному колі!*

JORDAN HOLY EVE SUPPER ON 18 JANUARY, FOLLOWING THE GREAT BLESSING OF WATER IS CANCELLED. Taking into consideration current pandemic conditions, and the resulting lack of sufficient interest event, the parish council has made the necessary but unfortunate decision to **CANCEL THIS EVENT FOR 2022.** *We wish you a blessed & joyous Theophany Eve supper with your families!*



«СЛАВА» - КОНДАК ХРАМУ / "GLORY" – KONDAK of the TEMPLE (Глас / Tone 3)

Колись неплідна, нині Предтечу Христового народжує, / і він є сповнення всякого пророцтва, / бо Кого пророки проповідували, / на Того він у Йордані руку поклав, / ставши Божого Слова // пророком, проповідником, разом і Предтечею.

She who once was barren today bears the Forerunner of Christ, / who is the fulfillment of every prophecy. / For he, in the Jordan, laid his hand on Him / Whom the prophets preached, / and was revealed as Prophet, Preacher and Forerunner // of the Word of God.

«І НИНИ» - КОНДАК ПЕРЕДСВЯТА / "NOW & EVER" – KONDAK of the FOREFEAST (Глас / Tone 4)

Господь, будучи нині в струменях Йорданських, ззиває до Іоана: / не бійся хрестити Мене, // бо Я прийшов спасти Адама первозданного.

In the streams of the Jordan the Lord cries out to John today: / Fear not to baptize Me, // for I have come to save Adam the first-created!

ПРОКИМЕН ГЛАСУ / PROKIMEN of the TONE (Глас / Tone 5)

Ти, Господи, збережеш нас і захистиш нас від роду цього і повік.

Стих: Благослови, душе моя, Господа; Господи Боже мій, Ти вельми звеличився єси.

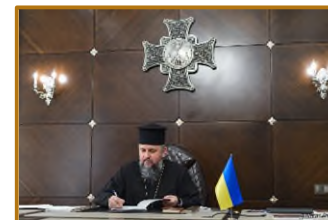
You, O Lord, shall protect us and preserve us from this generation and forever.

Verse: Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, You have been greatly magnified.

ПРОКИМЕН НЕДІЛІ ПЕРЕД БОГОЯВЛЕННЯМ / PROKIMEN of the SUNDAY before THEOPHANY (Глас / Tone 6)

Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови насліддя Твоє.

O Lord, save Your people, and bless Your inheritance.



Щодо хвороби Предстоятеля ПЦУ

15 Січня 2022

Пресслужба Київської Митрополії УПЦ (ПЦУ) повідомляє, що 15 січня 2022 р. вдень Блаженніший Митрополит Епіфаній отримав підтвердження позитивного тесту на коронавірус. Минулого року Предстоятель ПЦУ пройшов повний курс вакцинації.

У зв'язку із захворюванням Митрополит Епіфаній перебуватиме на самоізоляції та амбулаторному лікуванні, протягом наступного тижня не буде звершувати богослужінь та приймати відвідувачів.

Просимо духовенство і вірних підносити молитви про швидке одужання Предстоятеля Православної Церкви України.

*Пресслужба Київської Митрополії
Української Православної Церкви (ПЦУ)*

АПОСТОЛ НЕДІЛІ після РІЗДВА / EPISTLE of the SUNDAY after the NATIVITY (II до Тимофія / II Timothy 4:5-8)

Сину Тимофію! ⁵ Але ти будь пильний у всьому, терпи лихо, виконуй працю благовісника, сповняй свою службу. ⁶ Бо я вже за жертву стаю, і час відходу мого вже настав. ⁷ Я змагався добрим змагом, свій біг закінчив, віру зберіг. ⁸ Наостанку мені призначається вінок праведности, якого мені того дня дасть Господь, Суддя праведний; і не тільки мені, але й усім, хто прихід Його полюбив.

Timothy, my son! ⁵ But you be watchful in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, fulfill your ministry. ⁶ For I am already being poured out as a drink offering, and the time of my departure is at hand. ⁷ I have fought the good fight, I have finished the race, I have kept the faith. ⁸ Finally, there is laid up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous Judge, will give to me on that Day, and not to me only but also to all who have loved His appearing.

АЛИЛУАРИЙ ГЛАСУ / ALLELUIA VERSE OF THE TONE

Милості Твої, Господи, повік оспівуватиму, з роду в рід оповім істину Твою устами моїми.

Стих: Бо Ти сказав: повік збудується милість, на небесах утвердиться істина Твоя.

Of Your mercies O Lord, I will sing forever; unto generation and generation I will proclaim Your truth with my mouth.

Verse: You have said: Mercy will be established forever and My Truth will be prepared in the heavens.

АЛИЛУАРИЙ СВЯТИХ / ALLELUIA VERSE of the SAINTS (Глас 4 / Tone 4)

Пастирю Ізраїля, поглянь, Ти, що водив Йосифа, наче ягня.

Attend, Shepherd of Israel, for You lead Joseph like a sheep.

ЄВАНГЕЛІЄ НЕДІЛІ перед БОГОЯВЛЕННЯМ / GOSPEL of the SUNDAY before THEOPHANY (від Марка / Mark 1:1-8)

¹ Початок Євангелії Ісуса Христа, Сина Божого. ² Як у пророка Ісаї написано: Ось перед обличчя Твое посилаю Свого посланця, який перед Тобою дорогу Твою приготує. ³ Голос того, хто кличе у пустині: Готуйте дорогу для Господа, рівняйте стежки Йому! ⁴ виступив був так Іван, що в пустині христив та проповідував хрищення на покаяння для прощення гріхів. ⁵ І до нього приходила вся країна Юдейська та всі ерусалимляни, і в річці Йордані від нього христившись вони, і визнавали гріхи свої. ⁶ А Іван зодягався в одягу з верблюжого волосу, і мав пояс ремінний на стегнах своїх, а їв сарану та мед польовий. ⁷ І він проповідував, кажучи: Услід за мною йде он Потужніший від мене, що Йому я негідний, нагнувшись, розв'язати ремінця від узуття Його. ⁸ Я христив вас водою, а Той вас христитиме Духом Святим.


¹ The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God. ² As it is written in the Prophet Isaiah: "Behold, I send My messenger before Your face, Who will prepare Your way before You." ³ "The voice of one crying in the wilderness: 'Prepare the way of the Lord; Make His paths straight.'" ⁴ John came baptizing in the wilderness and preaching a baptism of repentance for the remission of sins. ⁵ Then all the land of Judea, and those from Jerusalem, went out to him and were all baptized by him in the Jordan River, confessing their sins. ⁶ Now John was clothed with camel's hair and with a leather belt around his

waist, and he ate locusts and wild honey. ⁷ And he preached, saying, "There comes One after me who is mightier than I, whose sandal strap I am not worthy to stoop down and loose. I indeed baptized you with water, but He will baptize you with the Holy Spirit."

REMINDER: If you wish to extend birthday, anniversary, achievement, etc. greetings in the weekly bulletin, please submit their names and celebration details by **noon Thursday**, for publication the following Sunday!

НАГАДУЄМО: Хотите когось вітати з нагоди дня народження, ювілею, чи будь якого досягнення, і т.п. в недільному листочку? Подайте ім'я, прізвище та деталі **до четверга**, для включення в бюлетені наступної неділі!

Moleben' & Akathist to our Lord, Jesus Christ
Молебень з Акафістом Господу Ісусу Христу



Щосереди, о 12:00 год. в нашому храмі буде служитися **МОЛЕБЕНЬ** з **АКАФІСТОМ** ГОСПОДУ ІСУСУ ХРИСТУ, як молитовна підготовка до **XXIV-го СОБОРУ УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ В КАНАДІ**. Будемо молитись за добрий стан нашої Церкви в Канаді та за єдність у Христі єпископату, священнослужителів та вірних її!

Приєднайтесь до нашої молитви!

Every Wednesday, at 12:00 PM, a Moleben' & Akathist to our Lord, Jesus Christ, will be celebrated – a prayerful preparation for the **XXIVTH SOBOR OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA**. We shall be praying for the good estate of our Church & for the unity in Christ of her hierarchs, clergy & faithful!

Come, join us in prayer!

Address / Адреса:
Ukrainian Orthodox Cathedral of St. John the Baptist
10951 – 107 St.
OR
Watch the service live stream on our YouTube channel:
UO Cathedral of St. John the Baptist – Edmonton

As blessed by His Grace Bishop Ilarion of Edmonton – Locum Tenens of the Metropolitan Cathedral of the UOCC
З благословення Преосвященнішого Єпископа Іларіона Едмонтонського – Місцєблюститєля Митрополічної Кафєдри УПЦК